

4.11311 Übertragener Sprachgebrauch - operationalisiert/31

Aus Alternativ-Grammatik

Einzelsprache: 1.4 Deutsch - DANTE, "Die göttliche Komödie" - ÜBUNG / Fortsetzung

... sollte natürlich auf Italienisch behandelt werden. Im Moment genüge der Anfang des Textes nach der Übersetzung von *Walter Naumann*. Darmstadt 2004.

Aus dem Abschnitt "Das Fegfeuer":

(1) Text = Wortsinn	(2) Störungen	(3) Was ist zu ersetzen?	(4) gemeint?	(5) Situation des Sprechers
<p>und ich will singen von dem zweiten Reich, wo die menschliche Seele sich läutert und würdig wird, zum Himmel aufzusteigen. (1.Gesang)</p>	<p>"2.Reich" - interessante Zählung. Also wird noch ein "3.Reich" kommen. Aber für den Missbrauch im 20. Jhd. kann <i>Dante</i> nichts. - "Seele", ein Abstraktum, wird gereinigt? - "Himmel" ebenso ein Bild für einen höchsten Wert. Hat nichts mit dem atmosphärischen "H." zu tun. Der liefert nur das Bildmaterial. - "aufsteigen" - Ortsveränderung kann nicht von einem Abstraktum vollzogen werden.</p>	<p>Das ganze vergeistigte Raumbild</p>	<p>Der Autor spricht ja aus, was ihn interessiert: "Seele" = innere Einstellung - nur dass die eben keinen Berg besteigen kann. - Das "2.Reich" steht demnach für ein inneres Umdrehen/Wandeln. Dort soll die Veränderung geschehen, d.h. im realen Alltag, ohne mythischen Berg. "singen" = stark und freundlich werden.</p>	<p>Der Autor ist radikal unzufrieden mit der geistigen Verfassung seiner Landsleute/Adressaten. Sein Text ist poetisch-revolutionär. Die Unzufriedenheit mit dem <i>status quo</i> kommt zum Ausdruck. Es fehlt im genannten Textausschnitt ein Vorschlag, wie die gewünschte Veränderung praktiziert werden soll, und wie genau - unpoetisch, alltagstauglich ausgedrückt - das Ziel aussieht.</p>

Auf der Seite, wo die kleine Talsenke keine Schutzwand hat, war eine Schlange, vielleicht jene, die Eva die bittere Speise gab. Durch Gras und Blumen kam der böse Streifen und drehte seinen Kopf wieder und wieder zurück, sich den Rücken leckend wie ein Tier, das sich aufputzt. Ich sah nicht, und darum kann ich es nicht sagen, wie die beiden himmlischen Falken sich in Bewegung setzten; aber ich sah deutlich den einen wie den anderen in Bewegung. Als es die grünen Flügel die Luft durchschneiden hörte, entfloh das Reptil, und die Engel kehrten um, in gleichem Flug zurück an ihre Plätze auf der Höhe. (8.Gesang)	(...)	(...)	(...)	(...)